

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.06.01 Герменевтика юридических текстов (на  
английском языке)

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

40.03.01 Юриспруденция

Направленность (профиль)

40.03.01.31 Международное и иностранное право

Форма обучения

очная

Год набора

2023

Красноярск 2023

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили \_\_\_\_\_

Ст. тр.-преп., Сидорова Н.А

\_\_\_\_\_  
должность, инициалы, фамилия

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель преподавания дисциплины: формирование и развитие у студентов профессиональных навыков толкования и составления юридических документов с учётом сравнительного анализа правовых систем России, Великобритании и США в разных сферах правовой деятельности на английском языке.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

- 1) раскрытие интерпретационных возможностей герменевтики относительно юридических текстов
- 2) применение и пополнение усвоенной юридической терминологии;
- 3) обучение методике анализа и интерпретации юридического текста для последующей экспертно-консультационной деятельности: овладение основными дискурсивными особенностями реализации профессиональных целей применительно к особенностям юридического текста с учётом текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
- 4) знакомство с основными видами, приёмами, технологиями и нормами письменного и устного перевода и оформления переводных документов как способа интерпретации юридических текстов;
- 5) развитие навыков работы с электронными и специальными словарями и другими ресурсами для обеспечения нормотворческой и педагогической деятельности.

### 1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-2: Способен квалифицированно реализовывать нормативные регулятивные средства и принимать правоприменительные акты в конкретных сферах юридической деятельности</b>	
ПК-2.5: Проектирует правоприменительные акты на иностранном юридическом языке (английский/немецкий) при решении конкретных задач	Фрагментарные знания о положении иностранного законодательства; содержании международных принципов и международных договоров; практике применения международных норм права; о структуре правоприменительного акта и об устойчивых клишированных выражениях для составления правоприменительных актов на английском языке Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания о положении иностранного законодательства; содержании международных принципов и международных договоров; практике применения международных норм права; о

структуре правоприменительного акта и об устойчивых клишированных выражениях для составления правоприменительных актов на английском языке

Сформированные систематически знания о положении иностранного законодательства; содержании международных принципов и международных договоров; практике применения международных норм права; ; о структуре правоприменительного акта и об устойчивых клишированных выражениях для составления правоприменительных актов на английском языке  
Фрагментарное использование умения найти требуемую правовую норму международного права для составления правовых документов; правильно применить требуемую правовую норму для создания правоприменительного акта и регулирования конкретного правоотношения на английском языке.  
Уметь использовать нужные термины и паттерны для написания правовых документов на английском языке.

В целом успешное, но не систематическое использование умения найти требуемую правовую норму международного права для составления правовых документов; правильно применить требуемую правовую норму для создания правоприменительного акта и регулирования конкретного правоотношения на английском языке.

Уметь использовать нужные термины и паттерны для написания правовых документов на английском языке.

Сформированное умение найти требуемую правовую норму международного права для создания правовых документов; правильно применить требуемую правовую норму для создания

правоприменительного акта и регулирования конкретного правоотношения на английском языке.

Уметь использовать нужные термины и паттерны для написания правовых документов на английском языке.

Фрагментарное владение навыками работы с зарубежными нормативными правовыми актами, материалами; навыками соблюдения законодательства зарубежных стран и международных норм при составлении правоприменительных актов. Навыками составления нормативно- правовых и иных правоприменительных документов на английском языке.

В целом успешное, но не систематическое применение навыков работы с зарубежными нормативными правовыми актами, материалами; навыками соблюдения законодательства зарубежных стран и международных норм при составлении

	<p>правоприменительных актов. Навыками составления нормативно- правовых и иных правоприменительных документов на английском языке</p> <p>Успешное и систематическое применение навыков работы с зарубежными нормативными правовыми актами, материалами; навыками соблюдения законодательства зарубежных стран и международных норм при составлении правоприменительных актов. Навыками составления нормативно- правовых и иных правоприменительных документов на английском языке</p>
<p><b>ПК-6: Способен осуществлять профессиональную деятельность на иностранном языке (английский/немецкий)</b></p>	

<p>ПК-6.1: Осуществляет поиск, сбор, систематизацию, устное и письменное формулирование юридической информации на иностранном языке (английский/немецкий)</p>	<p>Фрагментарные знания о лексикограмматическом минимуме по юриспруденции в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной (юридической) деятельности, о правилах построения монолога, диалога, переговоров в сфере юриспруденции</p> <p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания о лексикограмматическом минимуме по юриспруденции в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной (юридической) деятельности, о правилах построения монолога, диалога, переговоров в сфере юриспруденции</p> <p>Сформированные систематические знания о лексикограмматическом минимуме по юриспруденции в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной (юридической) деятельности, знания о правилах построения монолога, диалога, переговоров в сфере юриспруденции</p> <p>Фрагментарное использование умения читать и переводить иноязычные тексты профессиональной, делать сообщения, выстраивать монолог, поддерживать диалог в сфере профессионального общения</p> <p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование умения делать сообщения, выстраивать монолог, поддерживать диалог в сфере профессионального общения, читать и переводить иноязычные тексты профессиональной</p> <p>Сформированное умение делать сообщения, выстраивать монолог, поддерживать диалог в сфере профессионального общения, умение читать и переводить иноязычные тексты профессиональной направленности</p> <p>Фрагментарное владение навыками</p>
	<p>профессионального общения на иностранном языке, основными стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров</p> <p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков профессионального общения на иностранном языке, основными стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров</p> <p>Успешное и систематическое демонстрация навыков профессионального общения на иностранном языке, основными стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров</p>

<p>ПК-6.2: Решает конкретные задачи юридической деятельности на иностранном языке (английский/немецкий)</p>	<p>Фрагментарные знания об основных положениях сравнительного правоведения и иностранного права , сущности и содержании основных категорий и понятий, институтов, правовых статусов субъектов иностранного права</p> <p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания об основных положениях сравнительного правоведения и иностранного права , сущности и содержании основных категорий и понятий, институтов, правовых статусов субъектов иностранного права</p> <p>Сформированные систематические знания об основных положениях сравнительного правоведения и иностранного права , сущности и содержании основных категорий и понятий, институтов, правовых статусов субъектов иностранного права</p> <p>Фрагментарное использование умения квалифицированно применять иностранные нормативные правовые акты в сфере правового обеспечения, реализовывать нормы материального и процессуального права в профессиональной деятельности на английском языке; оперировать юридическими категориями и понятиями на английском языке; анализировать юридические факты и возникающие в связи с ними правовые отношения ;</p> <p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование умения квалифицированно применять иностранные нормативные правовые акты в сфере правового обеспечения, реализовывать нормы материального и процессуального права в профессиональной деятельности на английском языке; оперировать юридическими категориями и понятиями на английском языке; анализировать юридические факты и возникающие в связи с ними правовые отношения</p> <p>Сформированное умение квалифицированно применять иностранные нормативные правовые акты в сфере правового обеспечения, реализовывать нормы материального и процессуального права в профессиональной деятельности на английском языке; оперировать юридическими категориями и понятиями на английском языке; анализировать юридические факты и возникающие в связи с ними правовые отношения</p> <p>Фрагментарное владение навыками работы со справочными правовыми системами, с нормативными правовыми актами и специальной юридической литературой при осуществлении правоприменительной, научно-исследовательской или иной юридической деятельности на английском</p>
---	---

	<p>языке.</p> <p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков работы со справочными правовыми системами, с нормативными правовыми актами и специальной юридической литературой при осуществлении правоприменительной, научно-исследовательской или иной юридической деятельности на английском языке</p> <p>Успешное и систематическое демонстрирование навыков работы со справочными правовыми системами, с нормативными правовыми актами и специальной юридической литературой при осуществлении правоприменительной, научно-исследовательской или иной юридической деятельности на английском языке</p>
--	--

#### **1.4 Особенности реализации дисциплины**

Язык реализации дисциплины: Английский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.



## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>1,78 (64)</b>	
практические занятия	1,78 (64)	
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>1,22 (44)</b>	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п		Модули, темы (разделы) дисциплины		Контактная работа, ак. час.								
				Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.		
						Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы				
						Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС			Всего
<b>1. 1. International law.</b>												
		1. 1. International law. 2. Developments in EU law. 3/ US patent laws. 4. Microsoft v AT and T .5. CPD seminar on Labour law.6. Multiple jurisdictions.				32						
		2. 1. International law. 2. Developments in EU law. 3/ US patent laws. 4. Microsoft v AT and T .5. CPD seminar on Labour law.6. Multiple jurisdictions.									22	
<b>2. 2. Banking law</b>												
		1. 1. Bank accounts. 2. Working in a bank. 3. Loans. 4. E - mails from bank. 5. Language of contract. 6. The register of letter writing.				32						
		2. 1. Bank accounts. 2. Working in a bank. 3. Loans. 4. E - mails from bank. 5. Language of contract. 6. The register of letter writing.									22	
		Всего				64					44	

## **4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **4.1 Печатные и электронные издания:**

1. Попов Е. Б. Legal English for Graduate Students: International Law (Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М").
2. Попов Е. Б. Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга третья: Учебное пособие(Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М").
3. Krois-Lindner A., Firth M. Introduction to International Legal English. A course for classroom or self-study use: student's book(Cambridge: Cambridge University Press).
4. Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие для вузов по направлению "Юриспруденция" (030501-специалист, 030500-62-бакалавр, 030500-68-магистр)(Москва: Проспект).
5. Алимов В. В. Юридический перевод. Английский язык: практический курс(Москва: Издательство ЛКИ).
6. Попов Е. Б. Legal English: Visual Reference Materials: Английский язык для юристов: рисунки, схемы, таблицы: Учебное пособие(Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М").

### **4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):**

1. 9.1.1 Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level
2. 9.1.2 Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Li-cense No level

### **4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. 9.2.1 Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.
2. 9.2.2 Научная электронная библиотека E-library.ru. Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.
3. 9.2.3 Электронная библиотека диссертаций РГБ. Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.

## **5 Фонд оценочных средств**

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

## **6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

10.1 Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, оснащены современными средствами воспроизведения и визуализации видео и аудио информации, демонстрации, получения и передачи электронных документов и включает специализированную мебель; компьютер(-ы), имеющий(-ие) соответствующее лицензионное программное обеспечение, с подключением к сети Интернет (неограниченный доступ) и доступ в электронную информационно-образовательную среду СФУ;

демонстрационное оборудование (плазменный комплекс); наглядные пособия; магнитно-маркерная доска)

10.2 Помещения для самостоятельной работы – аудитории для проведения планируемой учебной, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работы студентов, выполняемой во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.